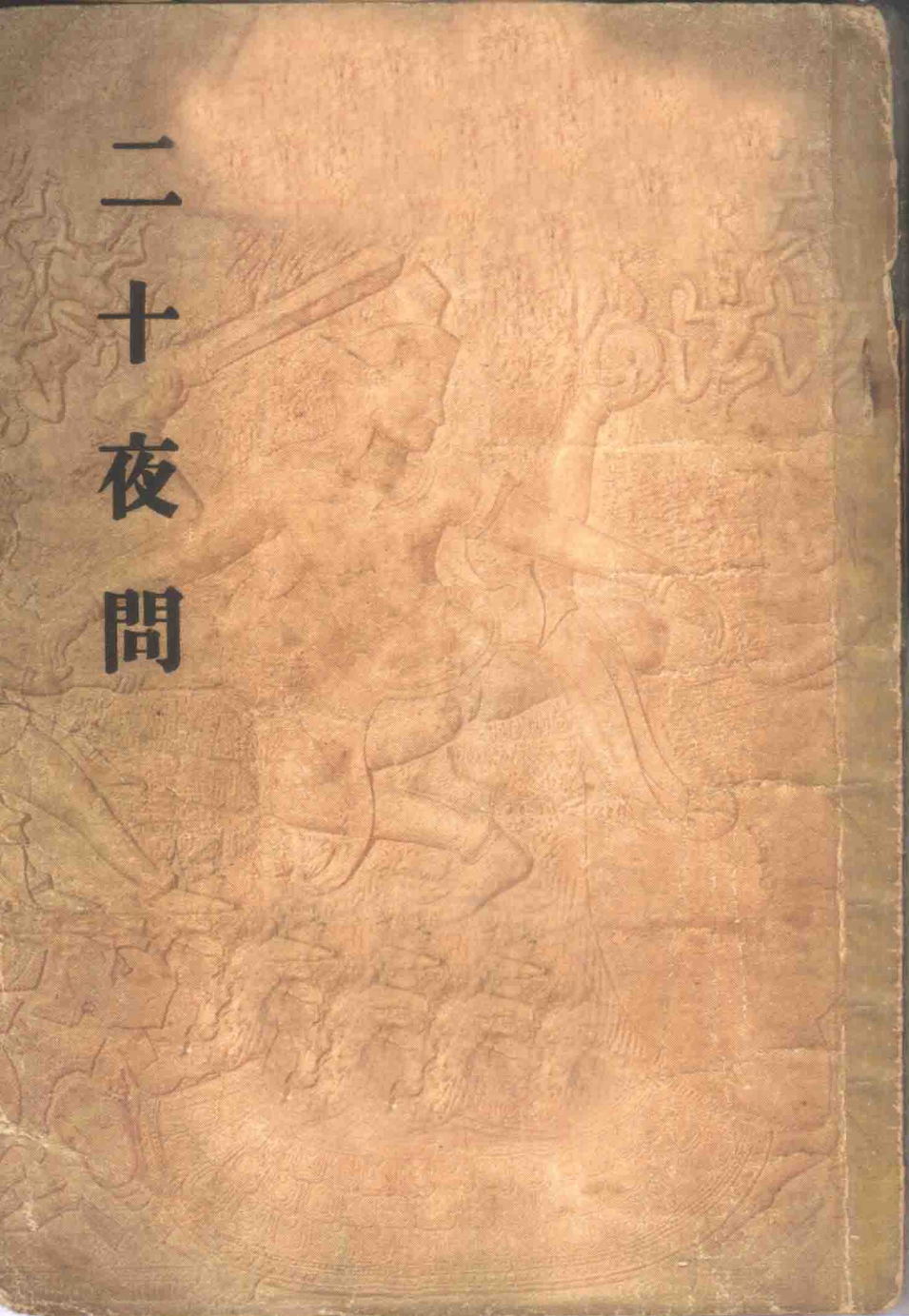


二十夜問



二十夜問

許地山譯

作家出版社

一九五五年·北京

二十夜問

譯者許地山

出版者

（北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號）
作家出版社

（北京東四頭條胡同四號）

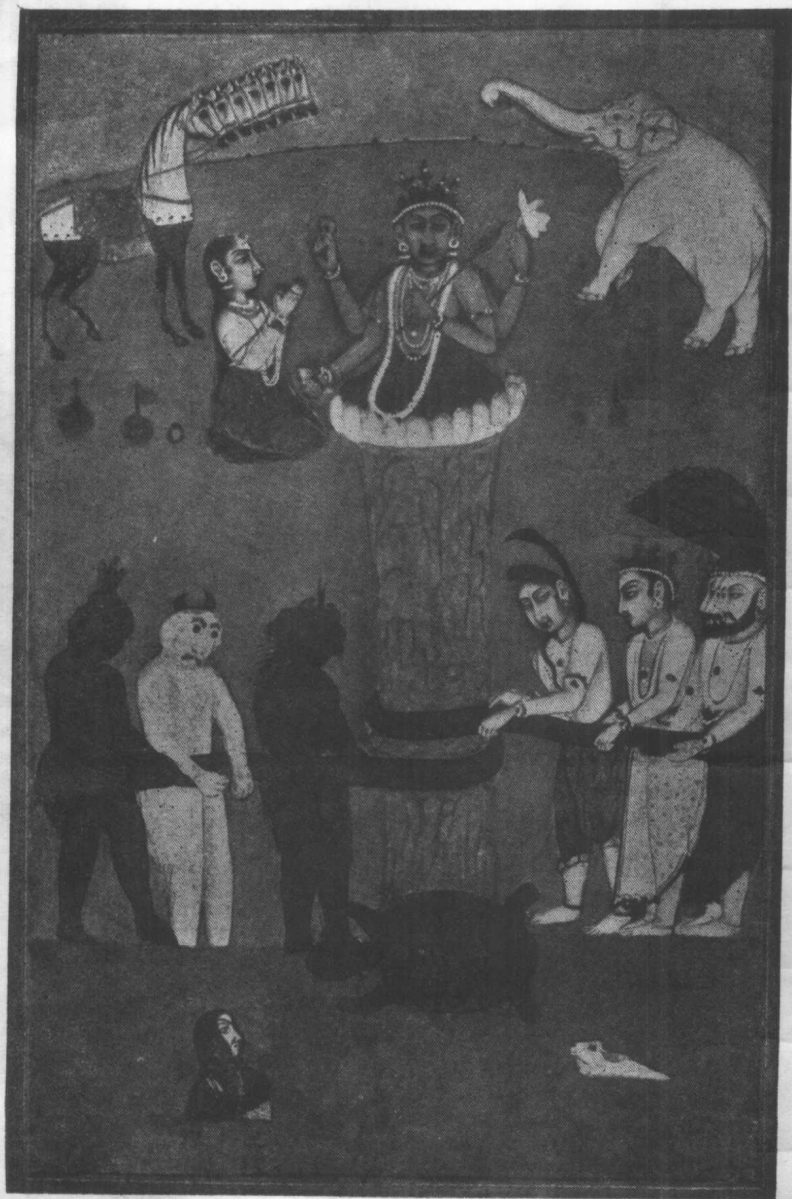
印刷者 北京新華印刷廠

發行者 新華書店

一九五五年一月北京第一版

一九五五年一月北京第一次印刷

書號 (137) 字數58000 印刷00001—38000
31''×43'' 1/32 印張3 $\frac{1}{4}$ 定價3,200元



7AH72/06

小引

二十夜問原名紅顏月 (Palataparaktasirini)，意思是月底顏色熱紅得像少女底臉一樣。印度底月也與日一樣是男性的。詩人要表示月底女性時，把月輪分做十六部分 (kala)，其中底一部分是緋紅色，像美麗的少女底臉，名『紅顏月』。這部故事是一部較大的故事書乳海底旋攪 (Samsara-sagara-manthanam) 底十六部分。攪乳海是印度有名的神話。諸天和阿修羅爲要獲得不死甘露，便分爲兩隊，用廣財子龍王 (Vasuki) 做繩，曼多羅山 (Mandora) 做攪杵，徧入天 (Vishnu) 化作一隻承杵底大龜，去攪甘乳海 (Sukhinda Samudra)。諸阿修羅持龍頭，諸天持龍尾，兩頭扯，把海攪深了。最初出來底是一盃足以毀滅三界底毒露。具有大慈悲底那位三隻眼睛底大自在天，爲救一切衆生越過這苦惱，便取那盃毒露喝了，三界因此被保存着。他因爲喝了那盃毒露，頸項便現出紫青色，所以他底一個徽號叫青頸者。這事以後，寶物一件一件地被攪出來。最初出來底是月輪；第二是吉祥天；第三是穀酒天女；第四是七個頭底長耳馬；第五是徧入天胸前底寶貝，橋斯都婆；第六是諸天所集底大香樹；第七是香潔牝牛；第八是因陀羅底象持地。其餘

還有許多。最後是醫藥神川箬 (Dhanvantari)，在他手裏持着那盤不死甘露。在攪海以前，諸天與阿修羅並未約定甘露出來底時候，那一方應得。於是阿修羅衆爭要平分，偏入天使用詭計使他們得不着。因此引起諸天與阿修羅底戰鬥，結果後者敗了。這便是攪海神話底大概。

這故事底全部名乳海底旋攪，因為月是從海裏攪出來底。書裏也像月一樣分爲十六部分，每部分也用月徑底名稱。『紅顏月』底取意在『紅』。梵語『紅』也有『令人熱愛』底意思。故事裏底女主人漸漸變紅熱像月被太陽反照時現成緋紅一樣。故事中底男主角人因此也名爲『日愛』。

這書底次序如下：

一 引端 女人底創造

二 第一夜 歡喜天與順世外道

三 第二夜 婆羅門人底牛

四 第三夜 嬰王

五 第四夜 形與影

六 第五夜 金品

七 第六夜 三妃子

八 第七夜 假仙人與王女

九 第八夜 恆河底巡禮者

十 第九夜 悔過底妻

十一 第十夜 力士底愛物

十二 第十一夜 家庭司祝

十三 第十二夜 象與蟻

十四 第十三夜 蜃樓底獵者

十五 第十四夜 朱唇

十六 第十五夜 蓮花與蜂

十七 第十六夜 龍珠

十八 第十七夜 王底夢

十九 第十八夜 愛與死

二十 第十九夜 作不作

二十一 第二十夜 結局

這書英譯本名 A Digit of the Moon (The Indian Stories of F. W. Bain. Vol. 1).

不容易得。梵本未見。故本譯是依英譯本重譯底。書裏故事有些是民間傳說底重寫，所以不很合小說底結構。其中底疑問，並不甚高妙，有些簡直不能算爲問題。作者底本意，並不在解答問題，只在表示王女底機巧，和故事中所寓底道德教訓而已。

印度文學也和她底建築一樣，從頭到尾雖是一整個，但各部分是獨立底。各相連底部分都是同樣的模型，使人感到層層疊疊，無窮無盡的結構。又因故事還沒離開詩歌底格調，爲保持文體上底節律，所以各故事底引結，都沒有多少更變。在書冊難得底時代，這是很必要的，因爲人要記誦才能講出來。印度底民間故事都有這樣的體裁。

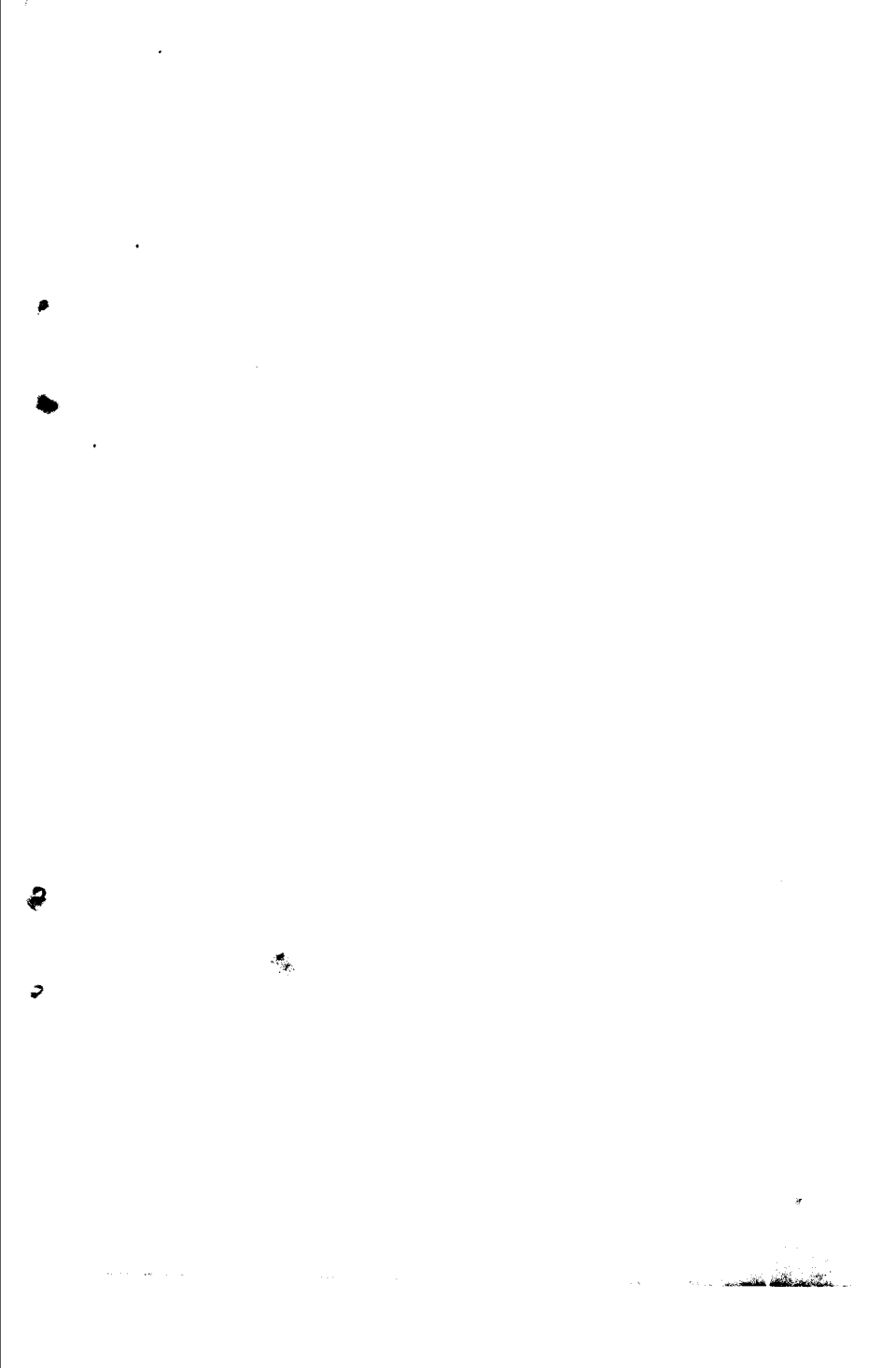
譯者

讚願^①

願那爲保存這世界來喝毒露，因此把他底喉嚨染成深紫色底慈愛的三眼神保護你。

願那象面者用他底長鼻把我思想中一切的障礙掃除掉。
願妙音啓發我底心靈，使我能以正確的文辭描寫每個思想。

① 在梵文學中，篇首有幾句讚願詞。這裏，三眼神是大自在天(Śiva)底徽號。象面者是歡喜天(Chandika)底徽號。歡喜天是司智慧底神。妙音(Vani)即辯才天(Sarasvati)，是文學音樂底女神。



引 端

從前某國有一個王名叫日愛^①。因為他底政策和勇敢使他底兵力達於四方，一直到海邊。他底智力分布得更遠，直達到一切知識底涯岸。可是有一件事他不知道，就是女人和女人底愛。他是厭惡女人底神靈底化身，自己非常英俊，一切美麗的女人一見着他，沒有不被他那光耀的雄姿底餒所燒炙底。但是她們那能使人熔融底凝視却經不起他那冷得像冰底心情。

時間過得很快，他底衆臣下開始計畫國運底將來。他們說，王沒有子嗣，萬一他死掉，因為沒人紹繼王位，一切都要破壞了。他們商議好了，用盡種種方法把天下底美女召集在王跟前，教她們用盡各種女人具有底言行來引誘他。於是全天下最美麗的女人，好像雨點一樣都洒在他身邊。但這也沒用。因為無論她們扮成什麼模樣，甚至具有天女

① 「日愛」(Suryakanta)是傳說上「種寶物」，也名爲「日石」，佛典譯作「火晶」，質地如水晶，如放在日光底下便有巫術的能力。水晶梵文作 *Chandakanta*，此實「月石」，意爲「月愛」。

底形態，在王心裏，直像林中底敗葉掉在一隻野象底背上一樣，一點感覺都沒有。羣臣於是非常失望，都說，真的，這便是美德變爲罪過底一個好例。一個國王能够不貪女色固然是非常的美德，可是因爲這位厭惡女人底王，國家定要亡在他手裏！他們於是再商量，舉出幾位到王跟前，請求他舉行婚禮。但是王一句也聽不進去。他們在用盡各種方法都歸失敗以後，最終不教王知道，暗地裏懸出了十兆金錢底大獎賞，說有人能出一個使王改變他底態度而願意結婚底妙計，便要將這宗巨款賞給他。許多人來獻計策，可惜一個也用不靈。不但如此，王厭惡女人底心情越發增長。他命令女人不許到他跟前，凡他眼睛所看到底女人，都要受流徙底刑罰。這樣，王底一舉一動羣臣都要留神，他們用許多偵察來窺伺王底行徑，爲底是預先使當道底女人們躲藏起來，免得衝撞他，受流徙底罪罰。不過這事情很難辦得到，它底危險直像人站在刀刃上頭。因爲國中一切女人都知道王底英俊，因爲熱愛和好奇心底驅使，他一來，便像一塊磁石，個個都像碎鐵一樣被他吸住了。

有一天，這都城來了一個畫師^①。他一到便訪問城中底新奇事物。人們便告訴他最奇的是住在本城底日愛他自己。因爲他雖是一個王，無論用什麼方法都不能使他對於女人發生關係。像孔雀一樣美麗底女人，他一看見便像蛇一樣躲藏起來。他底模樣直是第

二個欲天^①，所以奇異的地方是那魚幢者創造這第六樣武器來刺破女人底心，爲底是表示沒有好奇心足以奮興他底能力。太陽不能不熱，風不能不颺，他也不能不使女人愛他。那畫師聽見這話，便笑說：『我有一樣符咒，用起來便像太陽射在日石^②一樣有效。』當時有一個偵察聽見這話便到大臣那裏告訴他們那畫師在街上所說誇大的話。大臣們立刻叫人把畫師找來，問他有什麼方法，把全部情形說給他聽，並且允許若是他底方法能够成功，他們必定要重重地給他酬報。畫師說：『請想個方法使王召我到他的面前，其餘的事全交給我辦罷。』

大臣們於是到王面前，告訴他說：『大王，這都城來了一個畫師，他底技藝底純熟是三界裏找不出來底。』日愛王一聽便很喜歡，因爲他自己也擅於繪畫，別的藝術也很擅長。他叫人把畫師召到跟前。畫師一見他那副非常俊美的臉便驚異地嚷出來，說：『大王，您使我得着我一生底歸宿，使我能够得着看見您底不可比擬的美麗底福分，我

① 在印度故事裏，畫師常是使相愛的男女會合底媒介。

② 欲天 (Kamadeva) 印度司愛情底神，他底輪作魚形，所以也稱爲魚幢者 (Matsya-Rishi)。他有用來射愛人底心底五把花箭。

③ 影射日愛底名字。

真是不枉屈了這一生了。可是還有一件事我要向大王請求。我求大王容我爲您畫一幅像，爲底是以後我可以時常帶着它。太陽射在一個壞鏡子上頭也可以生熱，大王底影在我底破畫片上也一樣地有光彩。」王於是說，『先把你以前所畫底拿來給我看。我要看看你底技藝如何。我要警告你，切不可拿女人底畫片來到我跟前，不然，你便得不着好處。』那畫師於是把他從世界各國所畫底一切畫片送上去給日愛王看。在畫片當中，他祕密地夾上一幅女人底小照。王一幅一幅地翻，忽然看見那幅女人底小照，他一看見那小照，立刻便發起昏來，倒在地上。

那畫師於是笑了，對大臣們說，『醫治底方法已經見效，請把醫生底酬報發下來罷。』但他們說，『我們當先知道病人是否真被治好，然後把謝禮送上。』畫師回答說，『你們不久便可以看出來。我走開一會，到別間屋裏去。請把他叫醒，看他見我不在跟前，說些什麼，心境如何。』

大臣們教那些在王身邊底侍者用蒲葵扇扇着他，還用旃檀水洒在他身上。不一會，王醒過來了。他四圍一看，大聲嚷說，『畫師呢！畫師呢！』大臣回答說，『大王，他已經走了。』王一聽這話，立刻變了顏色，顫着聲音說，『假若你們容他逃了，在日落以前，我非教象把你們一個個地躋死不可。』他們於是趕快出去把畫師找回來，帶到王跟

前。畫師伏在王底腳下，說，『求大王赦宥我！啊！我底惡運使我把那女人底小照參雜在我底畫片裏，把我領到滅亡底道路上頭。』可是王說，『啊，過去，現在，未來底最工巧底畫師，要知道你獻給我看底那幅肖像，給我很大的利益，我用整個國家來酬報你也不够。不用思疑，這淑女當是我前生底配偶，因為我底情緒沒錯誤地指示我前生底景況。現在告訴我她是那國人，她底父親是王麼？因為我確知道照這小照這麼美底女子一定是屬於我底，這個無論什麼人都想不到。除掉造物主以外，沒有人能够把她做得這樣美。』畫師笑着說，『大王，請聽我底勸諫。請把這女人從您心裏除掉，不要再想她罷，不然，必會因着我底不留神而成爲毀壞您底原因。』可是王說，『畫師，不用多說，這裏有兩條路，隨你選一條去走：告訴我她是誰，我便賜你許多金子；若不告訴我，我便用鐵鍊把你鎖起來，把你監禁在一個可憎的地牢裏，斷絕你底飲食，非等你說出來不解放你。』

畫師於是說，『大王，您底命運已經注定，我不能幫助什麼。容我告訴您，這是媚娘^①底肖像，她底父親是龍王^②底兄弟。她自己住在一個樹林裏底別宮，那裏離此地約

① 媚娘 (Anangaraga) 直譯當作「熱愛」。

② 龍 (那伽 naga) 實是蛇類，有陸棲水棲兩種，印度人以爲龍常作人形，或與人有血緣關係，所生子女常有不可比擬的美麗。

有兩個月底路程。她底美麗，您從經驗可以知道，只看畫片已經能够使人戀慕，可是那有畫片能與真人一樣呢？無論是誰，一見她便立刻愛上她。許多人也像您一樣昏倒過去，有些甚至於愛到死，但當造物者把她造成一個可愛到不能比擬底美麗寶藏底時候，便把她放在金剛石裏頭，堅固得使帶着花箭底愛神用盡方法也不能摧破它。從天下四方來了無數的求婚者，一個一個都嘗過她底冷情。可是她並不是絕對地拒絕人，在一種條件底下，她可以在二十一天之內用很奢華的服用接待來者。這條件便是求婚者每夜須向她發出一個問題，假使求婚者所問底能使她回答不來底話，她便是這問題底獎品，嫁給那個發問底人。假使在二十一夜之內，求婚者不能把她問倒，他便要當她底奴隸隨她底意思處置他。自有人向她求婚以來，沒有一個人能發出一個問題是她所不能回答底。因為她具有超人的智慧，一切知識她都涉獵過，失敗底人們不知有多少，有些是被她送回家去底，有些被留在身邊做她底侍者，每日讓他們看着她底美麗的身體，教他們看得見，却永遠地得不着。這苦處實在比做畜生還要厲害。大王，因此我要勸諫您不要去嘗試，不然，您也要得着同樣的命運。用您底智慧快躲避她罷，不然，到您後悔起來就已經晚了。因為我看沒有更苦惱的命運能與天天對着永不能再得着底人相比較。」

日愛王大笑了。他說，「畫師，你底評判力遠不及你底技藝。世間還有許多悲哀的

事，有人一生盡消磨在他非常熱愛，要得而不能得底事物底悲傷上頭。我事可因注想着這美人而使我得着永遠的愁苦，也好過於自己怯弱地把我受用她底時機拋棄掉。」王於是賞給那畫師三百萬金錢作爲那肖像底代價，又令他爲自己畫了一幅肖像，才送他出宮。

王對大臣們說，『快預備一切，我今晚便要動身去拜訪媚娘。』大臣們彼此密談，說，『假若大王失敗了，永遠不能回來，這國固然要滅亡底；可是留他在國裏，把一切女人都摒棄了，一個兒子也沒有，也是同樣地要亡國，兩件事都不好，還是讓他去好一點，他會成功也不一定。』

在那晚上，王被情愛底急火所焚燒，便把國家重任委付給大臣們，帶着他底愛者底肖像離開都城。心中已決定，若不丟了她，便要得着她。當他正預備出發時，他底遊侶味藏[○]對他說，『大王，您要自己去麼？』王說，『我底朋友，也許我會失敗，永不能回來底。爲什麼我要拉着別人同我一起送到死亡底嘴裏呢？我要自己去。』味藏說，『大王，您能做什麼呢？如果您把我留下，您也把自己留下了罷。因爲住在您身裏的那一

○ 味藏 (Masakazu) 亦可譯作「水銀丸」，是「活的百科全書」底意思，王底伴侶爲印度文學中底重要人物，他底資糧要善於辭令，有睿智，能諷諭，地位比弄臣高些。